Interculturalidad en textos audiovisuales

Dulce Pereira Varandas
Instituto Cervantes de Nápoles

FICHA DE LA ACTIVIDAD

1. **Objetivos:**

- Desarrollar la conciencia intercultural.
- Capacitar a los estudiantes para orientarse en la otra cultura. Trabajar la comprensión audiovisual.
- Aportar pautas a los estudiantes para reaccionar y actuar en una situación intercultural.
- Buscar una interpretación coherente de los productos de la comunicación audiovisual.
- Desarrollar la expresión escrita y la competencia estratégica de la lengua.

2. **Nivel específico recomendado:** B2 / C1 / C2 (MCER).
3. **Tiempo:** el necesario para el desarrollo de la actividad (un mínimo de 10 h).
4. **Materiales:** vídeo / lector DVD / CD / fotocopias / diccionarios / películas o fragmentos...
5. **Dinámica de trabajo:** individual, parejas, grupos, combinada, etc.

1. INTRODUCCIÓN

Se trata de un conjunto de propuestas didácticas para llevar al aula en las que se trabajan las cuatro destrezas y que sigue un esquema sencillo del «antes, durante y después». Los alumnos identifican los principales componentes estructurales y expresivos de los productos audiovisuales y deducen algunos de los elementos que intervienen en la comunicación, la información sociocultural, extralingüística, elicitando los conocimientos previos, etc. en E/L2.

2. INTERCULTURALIDAD EN TEXTOS AUDIOVISUALES

2. 1. La comunicación desde el punto de vista pragmático y su aplicación al medio audiovisual

El enfoque aquí adoptado, en sentido general, se centra en la acción en la medida en que considera a los usuarios y alumnos que aprenden una lengua principalmente como **agentes sociales**, es decir, como miembros de una sociedad que tiene **tareas** (no solo relacionadas con la lengua) que llevar a cabo en una serie determinada de circunstancias, en un entorno específico y dentro de un campo de acción concreto (…). **El enfoque basado en la acción,** por lo tanto, también tiene en cuenta los **recursos cognitivos, emocionales y volitivos**, así como toda la serie de capacidades específicas que un individuo aplica como agente social. Por consiguiente, cualquier forma de uso y de aprendizaje de lenguas se podría describir como sigue:

El uso de la lengua - que incluye el aprendizaje-comprende las acciones que realizan las personas que, como individuos y como agentes sociales, desarrollan una serie de **competencias**, tanto **generales** como c**ompetencias comunicativas,** en particular.

Las personas utilizan las competencias que se encuentran a su disposición en distintos **contextos** y bajo distintas **condiciones y restricciones**, con el fin de realizar **actividades de la lengua** que conllevan **procesos** para producir y recibir **textos** relacionados con **temas** en **ambitos específicos**, poniendo en juego las **estrategias** que parecen más apropiadas para llevar a cabo las **tareas** que han de realizar.

El control que de estas acciones tienen los participantes produce el refuerzo o la modificación de sus competencias.

Marco común europeo (2000), cap. 2.1.

Una **tarea** se define como cualquier **acción intencionada** que un individuo considera necesaria para conseguir un resultado concreto en cuanto a la **resolución de un problema, el cumplimiento de una obligación o la consecución de un objetivo**. Esta definición comprendería una amplia serie de acciones como, por ejemplo, mover un armario, escribir un libro, obtener determinadas condiciones en la negociación de un contrato, pedir comida en un restaurante, jugar una partida de cartas, traducir un texto de una lengua extranjera o elaborar un periódico escolar mediante trabajo en grupo.

Marco común europeo (2000), cap. 2.1.

El alumno no adquiere dos formas de actuar y de comunicarse distintas y que no se relacionan, sino que se convierte en **plurilingüe** y desarrolla una **interculturalidad**, etc… sabe manipular medios audiovisuales e informáticos como recursos de aprendizaje… En la **comprensión audiovisual**, el usuario recibe y procesa simultáneamente una información de entrada (input) auditiva y audiovisual.

Marco común europeo (2000), cap. 4.2.

Texto 1

Objetivo: desarrollar la expresión escrita y los usos lingüísticos. Predecir información. Representar la obra.

Texto audiovisual: fragmento de *Tranvía a la Malvarrosa*.

Nivel: B2/C1 (MCER).

Actividad previa: se pregunta a los alumnos si conocen autores españoles de este período, si conocen alguna obra del autor. Aspectos culturales y políticos en la obra del autor.

Desarrollo:

- Recuerdos de la infancia, costumbres de los años 50, diversiones, estudios, la pena de muerte, etc. (en Italia /España). Lluvia de ideas.
- Debate oral y puesta en común.
- Se entrega a los alumnos un resumen detallado de la escena.
- Tienen que recrear en grupos el guion original con las acotaciones sobre ambientación, personajes, voz en *off,* etc.
- Los exponen en las transparencias, por cuestiones prácticas elegimos un guion. Todos en grupo trabajamos sobre el guion elegido.
- En parejas. Descripción minuciosa de cada secuencia separando lo que se ve (imagen) / clase de planos (duración aproxim.) / soporte sonoro (diálogo, música, ruidos, ambientación...).
- Relectura y corrección de lo escrito.
- Búsqueda de los escenarios apropiados. Reparto de personajes, determinar el vestuario. Ensayo con la filmadora. Si somos expertos, utilizaremos la sonorización. Es uno de los objetivos del trabajo: que la historia pueda ser comprendida, como en el cine mudo / por la secuenciación de imágenes.
- Luego ven la escena de la película para contrastarla con su versión. Entonces se les pregunta por los personajes, cómo son, etc.
- En parejas se retoman los elementos culturales de esos años, canciones, diversiones, lecturas, música, etc.
- Por último, lo representan.

Actividades posteriores:

- Lectura del texto literario, diferencias con el vídeo, elementos interculturales.
- Actividades para referir las palabras de otros («en la película dicen que… »); descripción de personajes, diálogos, ambientes, música; secuenciación de historias, escenas del cine, etc.
- Objetivo: desarrollar la conciencia intercultural.

Texto 2

Objetivo: desarrollar la conciencia intercultural.

Texto audiovisual: Los carnavales en Ciudad Rodrigo.

Nivel: C1 / C2 (MCER).

Actividad previa: preguntar a los alumnos qué ciudades españolas conocen y si han estado en Ciudad Rodrigo; situar la ciudad en el mapa; preguntarles cómo son las fiestas populares en Italia y qué se hace en ellas, carnavales en Italia, canciones, etc.

Desarrollo:

- Audición de la canción «La vida es un carnaval».
- Los alumnos en parejas trabajan sobre la historia de la ciudad.
- En grupos buscan el origen de la fiesta en Internet y después en parejas se intercambian la información. Se visiona el vídeo del carnaval.
- Un grupo escribe la historia del carnaval en Ciudad Rodrigo (toros y carnavales).
- Otro grupo trabaja sobre las peñas, charangas, coplas de la rondalla *Tres columnas*.
- Los alumnos en parejas analizan los fragmentos de los datos concretos del carnaval de Ciudad Rodrigo que aporta Lope de Vega en su obra *La buena guarda* o *La encomienda bien guardada*.
- Puesta en común.
- En parejas, los alumnos elaboran una lista de cómo son y qué hace la gente en los carnavales. Luego, completan la lista en pequeños grupos.
- Se visiona el documento por segunda vez para comprobar y completar. Se divide la clase en grupos pequeños. El grupo A trabaja folklore y canciones; el grupo B, toros, capeas, encierros/desencierros; el grupo C peñas y charangas, etc. Puesta en común de todos los grupos.
- Oralmente, establecer semejanzas y diferencias con los carnavales en Italia: Venecia, Viareggio, Messina, etc.

Actividades posteriores:

- Valorar la fiesta.
- Consultar material en Internet para organizar un viaje a C.R.
- Escribir una carta o un correo electrónico a un amigo contándole como son las fiestas y cómo se lo han pasado en España.
- Se retoman los fragmentos (murgas y canciones) de Lope de Vega, se analizan, se dramatizan y cantan.

Texto 3

Objetivo: desarrollar en el aprendiente la capacidad para reaccionar y actuar en una situación intercultural.

Texto audiovisual: serie de televisión *Cuéntame cómo pasó*.

Nivel: B2/C1 MCER.

Actividad previa: los alumnos comentan cómo creen que han vivido las generaciones pasadas, qué hacían en esa época, qué música escuchaban, conflictos generacionales, etc. Lluvia de ideas. Puesta en común.

Desarollo:

- Audición de la canción «Cuéntame cómo pasó». En grupos o en parejas tienen que encontrar una explicación coherente del tema o la historia de la canción y el tema o la historia del vídeo. Lo preparan y discuten entre todos. Se visiona sin audio.
- Los alumnos en parejas buscan en Internet información sobre la historia y sociedad de los años sesenta en España. Alternativa: el profesor les da un esquema.
- Los alumnos comentan en pequeños grupos cómo vivían sus padres o abuelos en los años sesenta: qué cosas pasaban en mundo, cómo era la estructura familiar (¿las abuelas vivían con los padres? ¿Cómo era la relación entre las distintas generaciones, había conflictos? etc.). Puesta en común.
- Activar sus conocimientos sobre el régimen político en la España de los sesenta.
- Los alumnos ven el vídeo para saber de qué discuten padre e hijo (comprensión global de la escena) deduciendo elementos paralingüísticos (volumen, tono, entonación, gestos, etc.).
- En grupos, comentan cómo es esa familia media española de esos años. El profesor introduce el léxico necesario («grises», «panfleto», «chulo», etc.).
- Se visiona la escena para comprobar todo lo anterior intentando obtener el máxino de información (lo mejor es inferir lo que no se entiende, ayudándose con el contexto).
- ¿Qué pudo pasar antes en esa conversación? ¿Qué pasará después?
- Escribir la continuación de la escena, representarla y grabarla.
- En parejas, intentan ordenar, según su importancia, los factores que más inciden en el cambio de los modelos familiares en España e Italia.

Actividades posteriores:

- Debate sobre democracia y libertad, hablar sobre la calidad de vida de estos años, comparar el estilo de vida en España y en Italia.

Texto 4

Objetivo: identificar y deducir con la información que ofrece la imagen, la metáfora crítica de esa época. Elicitar sus conocimientos previos sobre este período en España.

Texto audiovisual: *Ninette y un señor de Murcia*. J. Luis Garci / M. Mihura.

Nivel: B2/ C1 (MCER).

Actividad previa: Se pregunta a los alumnos si conocen alguna obra del autor. Los alumnos buscan información en Internet o el profesor les da un esquema. ¿Cuál crees que era la meta soñada por el protagonista para ir de vacaciones? ¿Y la tuya? ¿Qué sabes de la emigración? ¿Y del período del exilio? ¿Y la censura? Contraste pueblo / ciudad, relaciones sociales, etc. Lluvia de ideas. Puesta en común.

Desarrollo:

- Lee los siguientes fragmentos de la obra. ¿De qué trata? En parejas, intentad hacer una lectura dramatizada de la obra. ¿Cuál ha sido la mejor interpretación?
- Vuelve a leer los fragmentos, fíjate en las acotaciones, personajes, situación, etc. y completa el cuadro con la ayuda de tu compañero.
- Con la sinopsis y el primer acto imaginaos una escena y escribidla en pequeños grupos, utilizando acotaciones.
- Vamos a ver la secuencia de la película. ¿Era así como os la habíais imaginado?
- Entre los fragmentos de la obra solo han pasado algunos segundos. ¿Qué crees que ha cambiado? ¿Qué no?...
- Se retoman verbos que expresan movimiento, cambio de postura, adverbios, adjetivos para describir estados de ánimo, etc. en situaciones que dramatizan. Se les da un fragmento, lo leen y observan. ¿Qué crees que pasa después? En parejas escriben cómo continúa la descripción de la historia indicando cómo y cuándo suceden las cosas. Dramatización ante toda la clase.
- En grupo. Visionado extensivo del vídeo para contrastarlo con su versión. Se comparan las primeras secuencias y el fragmento de la obra escrita. ¿Se capta el tono irónico, cómico?
- Individualmente, ¿Dónde están?, ¿Cuál es el tema de conversación? ¿Y el tono? ¿Qué edad, estatus social tienen? ¿Qué relaciones hay entre ellos? (de poder o solidaridad, de respeto o confianza, de formalidad, informalidad, etc.).
  Puesta en común.
- En parejas, los alumnos elaboran una lista: ¿Qué significado cultural tiene la aproximación de los participantes? Información sociocultural,

país, costumbres, cosas que les llaman la atención, etc. Luego completan la lista en pequeños grupos.
- Se visiona el documento por tercera vez para comprobar y completar. Se divide la clase en grupos pequeños. Cada grupo escenificará ahora su escena.
- Puesta en común de todos los grupos.
- • A continuación se ven las diferencias entre el texto escrito / vídeo. Se les ha creado la curiosidad y deciden ver toda la obra.

Actividades posteriores:

- Oralmente, establecer semejanzas y diferencias de los elementos interculturales observados entre Italia y España en ese período (la emigración, la búsqueda de libertad, el choque entre imaginación, deseo, realidad, costumbres, país, etc.). Debate. Puesta en común.
- Lectura de la obra / Semejanzas y diferencias entre el texto literario y el vídeo.

BIBLIOGRAFÍA

Mingote, A. y Miguel Mihura. *Melocotón en almíbar; Ninette y un señor de Murcia*, Madrid, 2004, Espasa Calpe.

Ramoneda, Arturo. (2004). *Teatro completo*. Miguel Mihura. Madrid: Cátedra.

Vicent, Manuel. *Tranvía a la Malvarrosa*.

Webs

http://www.ciudadrodrigo.net

http://www.carnaval del toro.Ciudad Rodrigo.net

http://www.es.youtobe.com/watch.Cuéntame cómo pasó

DVD / CD

Cuéntame cómo pasó (serie TVE. DVD / CD)

Ninette y un señor de Murcia (película DVD)

Tranvía a la Malvarrosa (película DVD)

Cuéntame… (Fórmula V)

Cuéntame tú que has vivido
el despertar de un tiempo
que nos cambió.
Volverás a ser un niño
al recordar
las largas tardes de sol.

Háblame de lo que has encontrado
en tu largo caminar.
Cuéntame cómo te ha ido,
si has conocido la felicidad.
Cuéntame cómo te ha ido,
si has conocido la felicidad.

Sentirás el dulce abrazo
de aquellos padres
que dieron todo por ti.
El sabor del primer beso,
todos los sueños que tú querías cumplir.

Háblame de lo que has encontrado
en tu largo caminar…

Cuéntame cómo te ha ido,
si has conocido la felicidad.
Cuéntame cómo te ha ido,
si has conocido la felicidad.

Hoy podré junto a ti
evocar nuestro ayer.
Cuéntame cómo fue,
háblame de aquellos días,
háblame de aquellos días,
háblame de aquellos días.

Cuéntame cómo te ha ido,
si has conocido la felicidad.
Cuéntame cómo te ha ido,
si has conocido la felicidad
Cuéntame cómo te ha ido,
si has conocido la felicidad.
Cuéntame cómo te ha ido,
si has conocido la felicidad.

La vida es un carnaval (Celia Cruz)

Todo aquel que piense
que la vida es desigual,
tiene que saber que no es así
que la vida es una hermosura,
hay que vivirla.

Todo aquel que piense
que está solo y que está mal,
tiene que saber que no es así
que en la vida no hay nadie solo,
siempre hay alguien.

Ay, no hay que llorar,
que la vida es un carnaval,
y es más bello vivir cantando.
Oh, oh, oh, Ay, no hay que llorar,
que la vida es un carnaval
y las penas se van cantando (bis)

Todo aquel que piense
que la vida siempre es cruel,
tiene que saber que no es así,
que tan solo hay momentos malos,
y todo pasa.

Todo aquel que piense
que esto nunca va a cambiar,
tiene que saber que no es así,
que al mal tiempo buena cara,
y todo cambia.

Ay, no hay que llorar,
que la vida es un carnaval,
y es más bello vivir cantando.
Oh, oh, oh, Ay, no hay que llorar,
que la vida es un carnaval
y las penas se van cantando (bis).

Para aquellos que se quejan tanto.
Para aquellos que solo critican.
Para aquellos que usan las armas.
Para aquellos que nos contaminan.
Para aquellos que hacen la guerra.
Para aquellos que viven pecando.
Para aquellos que nos maltratan.
Para aquellos que nos contagian.